

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

Центральноукраїнський державний університет імені Володимира Винниченка

Факультет української філології, іноземних мов та соціальних комунікацій
Кафедра перекладу, прикладної та загальної лінгвістики

«ЗАТВЕРДЖУЮ»
В.о. Завідувача кафедри к.ф.н., доц.
Верезубенко М.М.

«_1_»__вересня__2025 року



РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ ОК5 ПРАКТИКУМ З МОВНОЇ КОМУНКАЦІЇ ТА ПЕРЕКЛАДУ (шифр і назва навчальної дисципліни)

Рівень вищої освіти: другий (магістерський)

Галузь знань: В Культура, мистецтво та гуманітарні науки
(шифр, назва галузі)

Спеціальність: В11 Філологія

Спеціалізація: В11.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська

(шифр і назва спеціальності)

Освітня програма: Філологія (Германські мови та літератури (переклад англійська та німецька мови включно))
(назва)

Форма навчання: денна
(денна, заочна,)

2025 – 2026 навчальний рік

Робоча програма навчальної дисципліни **ПРАКТИКУМ З МОВНОЇ КОМУНІКАЦІЇ ТА ПЕРЕКЛАДУ** розроблена на основі освітньо-професійної програми «Філологія (Германські мови та літератури (переклад англійська та німецька мови включно))» другого (магістерського) рівня вищої освіти за спеціальністю В11 «Філологія», спеціалізацією В11.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська».

Розробники: Тарнавська Марина Миколаївна, кандидат філологічних наук, доцент кафедри перекладу, прикладної та загальної лінгвістики

Везубенко Микола Миколайович, кандидат філологічних наук, доцент кафедри перекладу, прикладної та загальної лінгвістики

(вказати авторів, їхні посади, наукові ступені та вчені звання)

Робочу програму обговорено та схвалено на засіданні кафедри перекладу, прикладної та загальної лінгвістики

Протокол № 1 від « 1 » вересня 2025 року

В.о. завідувача кафедри

Везубенко М.М.

(прізвище та ініціали)

(підпис)



(підпис)

(прізвище та ініціали)

Робоча програма навчальної дисципліни **ПРАКТИКУМ З МОВНОЇ КОМУНІКАЦІЇ ТА ПЕРЕКЛАДУ** для студентів спеціальності В11 «Філологія», спеціалізації В11.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» за другим (магістерським) рівнем вищої освіти. – ЦДУ імені В. Винниченка, 2025. – 22 с.

©Тарнавська М.М., 2025 рік

© Везубенко М.М. 2025 рік

©ЦДУ імені В. Винниченка, 2025 рік

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	денна форма навчання
Кількість кредитів – 1,5	Галузь знань: <i>В Культура, мистецтво та гуманітарні науки</i> (шифр і назва)	<u>обов'язкова</u>	
Блоків – 2	Спеціальність: <i>В11 Філологія</i> Спеціалізація: <i>В11.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська</i>	Рік підготовки	
Тематичних блоків – 2		1-й	
Індивідуальне навчально-дослідне завдання _____ (назва)		Семестр	
Загальна кількість годин – 45		2-й	
		Вид контролю:	
		екзамен	
		Лекції	
		год.	0 год.
		Практичні, семінарські:	
		18 год.	
		Лабораторні:	
		год.	год.
		Самостійна робота:	
		27 год.	.
		Індивідуальні завдання:	
		год.	год.
		Консультації:	
		год.	год.
Тижневих аудиторних годин для денної форми навчання: <i>1 г. на тижд.</i>	Освітня програма: <i>Філологія (Германські мови та літератури (переклад англійська та німецька мови включно))</i>		
	Рівень вищої освіти: <i>Другий (магістерський)</i>		

Даний курс разом з іншими теоретичними та практичними загально-філологічними і перекладознавчими курсами має забезпечити всебічну підготовку перекладача-філолога, удосконалити знання, вміння та навички необхідні для подальшої професійної діяльності.

2.1. Мета вивчення дисципліни:

- загальноосвітня мета – в наш час, час швидкого розвитку та змін, дуже важливим є знання іноземних мов на достатньому рівні.
- практична мета навчання полягає в тому, щоб сформувати та вдосконалити у студентів знання, вміння та навички для подальшого вивчення та самовдосконалення в галузі англійської мови та перекладу; підготувати висококваліфікованих перекладачів.
- когнітивно-освітня мета – розширення філологічного кругозору навчального досвіду студентів, розвиток їх логічного і аналітичного мислення, самооцінки, уміння самостійно працювати з довідковою і науковою літературою.
- емоційно-розвиваюча мета – формування у студентів позитивного ставлення до оволодіння як мовою, так і англійською культурою, а також до процесу перекладу, як особливого виду мовленнєвої діяльності.
- професійна мета – формування у студентів базової складової перекладацької компетенції виконання усного та письмового перекладу в межах програмного матеріалу.
- виховна мета – формування у студентів інтегральних, світоглядних рис, гуманітарної, природо-наукової та політичної культури; розширення їх загальноосвітнього та філологічного світогляду, формування у них активної життєвої позиції, формування патріотів України.

2.2. Завдання дисципліни та вимоги щодо засвоєння навчального матеріалу:

Основними завданнями вивчення дисципліни є розвиток та удосконалення у студентів умінь в рецептивних, продуктивних, інтерактивних та медіативних видах мовленнєвої діяльності згідно з програмною тематикою.

У результаті вивчення навчальної дисципліни у студента мають бути сформовані такі компетентності.

Інтегральна:

ІК. Здатність розв'язувати складні задачі й проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.

Загальні:

ЗК.1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК.2. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК.3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК.5. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК.6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК.8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

Фахові:

ФК.6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК.8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

ФК.9. Здатність адекватно й ефективно використовувати англійську й німецьку мову в усній та письмовій формах, у різних регістрах спілкування для вирішення академічних і професійних завдань.

У результаті вивчення навчальної дисципліни очікуються наступні програмні результати навчання:

ПРН.2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

ПРН.6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

ПРН.10. Збирати й систематизувати мовні, літературні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів.

ПРН.14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

3. Програма навчальної дисципліни

Блок 1.

Змістовий Блок 1. Innovations, Global Change and Sustainable Development.

Тема 1. Technology and Change.

Тема 2. Science and Nature.

Тема 3. Tourism and Conservation.

Блок 2.

Змістовий Блок 2. Globalization: Workforce, Economic and Political Issues.

Тема 1. Education and Employment.

Тема 2. Business and Economy.

Тема 3. International Relations.

Блок 1.

Змістовий Блок 1. Europäische Union in Lektionen

Тема 1. Warum brauchen wir die Europäische Union?

Тема 2. Zwölf historische Schritte

Тема 3. Wie funktioniert die Europäische Union?

Блок 2.

Змістовий Блок 2. Organisation der Vereinten Nationen

Тема 1. Die Hauptorgane der UNO.

Тема 2. Aufgaben der UNO

Тема 3. Bekannte Organisationen der UNO.

4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових блоків і тем	Кількість годин			
	П	СРС		Усього
Блок 1				
Змістовий Блок 1. Innovations, Global Change and Sustainable Development.				
Тема 1. Technology and Change.	3	4		7
Тема 2. Science and Nature.	3	4		7
Тема 3. Tourism and Conservation.	3	5		8
Разом за змістовим блоком 1	9	13		22
Блок 2				
Змістовий Блок 2. Globalization: Workforce, Economic and Political Issues.				
Тема 1. Education and Employment.	3	4		7
Тема 2. Business and Economy.	3	5		8
Тема 3. International Relations.	3	5		8
Разом за змістовим блоком 2	9	14		23
Усього годин за семестр	18	27		45

4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових блоків і тем	Кількість годин			
	П	СРС		Усього
Блок 1				
Змістовий Блок 1. Europäische Union in Lektionen.				
Тема 1. Warum brauchen wir die Europäische Union?.	3	4		7
Тема 2. Zwölf historische Schritte.	3	4		7
Тема 3. Wie funktioniert die Europäische Union?.	3	5		8
Разом за змістовим блоком 1	9	13		22
Блок 2				
Змістовий Блок 2. Organisation der Vereinten Nationen				
Тема 1. Die Hauptorgane der UNO..	3	4		7
Тема 2. Aufgaben der UNO.	3	5		8
Тема 3. Bekannte Organisationen der UNO.	3	5		8
Разом за змістовим блоком 2	9	14		23
Усього годин за семестр	18	27		45

5. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
Змістовий Блок 1. Innovations, Global Change and Sustainable Development.		
1	Тема 1. Technology and Change.	3
2	Тема 2. Science and Nature.	3
3	Тема 3. Tourism and Conservation.	3
Змістовий Блок 2. Globalization: Workforce, Economic and Political Issues.		
4	Тема 1. Education and Employment.	3
5	Тема 2. Business and Economy.	3
6	Тема 3. International Relations.	3
УСЬОГО		18

5. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
Змістовий Блок 1. Europäische Union in Lektionen		
1	Тема 1. Warum brauchen wir die Europäische Union?	3
2	Тема 2. Zwölf historische Schritte	3
3	Тема 3. Wie funktioniert die Europäische Union?	3
Змістовий Блок 2. Globalization: Organisation der Vereinten Nationen		
4	Тема 1. Die Hauptorgane der UNO..	3
5	Тема 2. Aufgaben der UNO	3
6	Тема 3. Bekannte Organisationen der UNO.	3
УСЬОГО		18

6. Теми семінарських занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1.	Не передбачено	

7. Теми лабораторних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1.	Не передбачено	

8. Самостійна робота

№	Назва теми	Кількість

з/п		ГОДИН
1	<p>Самостійна робота включає завдання з перегляду тематичних відео на платформі TED Talks, а також виконання низки завдань на переклад та засвоєння лексичного матеріалу.</p> <p style="text-align: center;">Змістовий Блок 1. Innovations, Global Change and Sustainable Development.</p> <p>1 Заходимо на https://www.ted.com/ 2 Обираємо вкладку згори Watch, далі TED Talks 3. Натискаємо Topics та обираємо Technology, Tech, Nanotechnology, Science, Conservation, Nature, Natural Disasters, Natural Resources, Travel, Ocean, Sustainability (або інші рубрики, які містять відео, пов'язані з темою) 4 Обираємо вподобані відео загальною тривалістю 180 хвилин 5 Переглядаємо відео та виписуємо всі незнайомі слова - НЕ МЕНШЕ 200!!! Слова відмічаємо за назвою відео та часом, кожні 3 -5 хвилин 6.Вчимо напам'ять 150 слів 7 Літературно перекладаємо будь-які з переглянутих відео загальною тривалістю 40 хвилин.</p>	13
4	<p>Самостійна робота включає завдання з перегляду тематичних відео на платформі TED Talks, а також виконання низки завдань на переклад та засвоєння лексичного матеріалу.</p> <p style="text-align: center;">Змістовий Блок 2. Globalization: Workforce, Economic and Political Issues.</p> <p>1 Заходимо на https://www.ted.com/ 2 Обираємо вкладку згори Watch, далі TED Talks 3. Натискаємо Topics та обираємо Education, Work, Business, Economics, Finance, Politics, War, International Relations, International Development, Immigration (або інші рубрики, які містять відео, пов'язані з темою) 4 Обираємо вподобані відео загальною тривалістю 180 хвилин 5 Переглядаємо відео та виписуємо всі незнайомі слова - НЕ МЕНШЕ 200!!! Слова відмічаємо за назвою відео та часом, кожні 3 -5 хвилин 6.Вчимо напам'ять 150 слів 7 Літературно перекладаємо будь-які з переглянутих відео загальною тривалістю 40 хвилин.</p>	14
Разом		27

8. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
-------	------------	-----------------

1	<p>Самостійна робота включає завдання з перегляду тематичних відео на платформі Deutschlandfunk, а також виконання низки завдань на переклад та засвоєння лексичного матеріалу.</p> <p style="text-align: center;">Змістовий Блок 1. Europäische Union in Lektionen</p> <p>1 Заходимо на https://www.deutschlandfunk.de/podcast-nachrichtenleicht-der-wochenrueckblick-in-einfacher-sprache-100.html</p> <p>4 Обираємо вподобані відео загальною тривалістю 180 хвилин</p> <p>5 Переглядаємо відео та виписуємо всі незнайомі слова - НЕ МЕНШЕ 200!!! Слова відмічаємо за назвою відео та часом, кожні 3 -5 хвилин</p> <p>6.Вчимо напам'ять 150 слів</p> <p>7 Літературно перекладаємо будь-які з переглянутих відео загальною тривалістю 40 хвилин.</p>	13
4	<p>Самостійна робота включає завдання з перегляду тематичних відео на платформі Deutschlandfunk, а також виконання низки завдань на переклад та засвоєння лексичного матеріалу.</p> <p style="text-align: center;">Змістовий Блок 2. Organisation der Vereinten Nationen¹</p> <p>Заходимо на https://www.deutschlandfunk.de/podcast-nachrichtenleicht-der-wochenrueckblick-in-einfacher-sprache-100.html</p> <p>4 Обираємо вподобані відео загальною тривалістю 180 хвилин</p> <p>5 Переглядаємо відео та виписуємо всі незнайомі слова - НЕ МЕНШЕ 200!!! Слова відмічаємо за назвою відео та часом, кожні 3 -5 хвилин</p> <p>6.Вчимо напам'ять 150 слів</p> <p>7 Літературно перекладаємо будь-які з переглянутих відео загальною тривалістю 40 хвилин.</p>	14
Разом		27

9. Індивідуальні завдання

Не передбачено

10. Методи навчання

- Словесні: розповідь, бесіда, міні-лекція.
- Наочні: демонстрація, ілюстрація.
- Практичні: вправи (усні та письмові), дискусії, рольові ігри.
- Робота з підручником.
- Робота з аудіоматеріалом.

- Робота з відеоматеріалом.

11. Методи контролю

- Метод усного контролю: індивідуальне, парне, групове та фронтальне опитування; переказ, усна розповідь, розігрування діалогу.
- Метод письмового контролю: контрольна робота, диктант, словниковий диктант, переклад, тощо.
- Метод тестового контролю.
- Метод взаємного контролю.
- Метод самоконтролю.

12. Розподіл балів, які отримують студенти

За вивчення дисципліни (протягом 1го семестру – екзамен):

Поточне тестування та самостійна робота		Підсумковий тест (екзамен)	Сума
Змістовий Блок 1. Innovations, Global Change and Sustainable Development	Змістовий Блок 2. Globalization: Workforce, Economic and Political Issues	40	100
30	30		

3) За вивчення дисципліни (протягом 1го семестру – екзамен):

											Підсумковий тест (екзамен)	Сума	
Змістовий Блок 1. Innovations, Global Change and Sustainable Development					У с ь о г о з а Б л о к	Змістовий Блок 2. Globalization: Workforce, Economic and Political Issues					У с ь о г о з а Б л о к	40	100
T1	T2	T3	CP	МКР 1		T6	T7	T8	CP	МКР 2			
5	5	5+5	5	5		30	5	5	5+5	5		5	30

Наприкінці кожного блока виводиться середньозважений бал і помножується на коефіцієнт «6».

Змістовий Блок 1. Innovations, Global Change and Sustainable Development

T1 – Тема 1. Technology and Change.

T2 – Тема 2. Science and Nature.

T3 – Тема 3. Tourism and Conservation.

CP - Виконання самостійної роботи.

МКР1 - Написання тематичної контрольної роботи.

Змістовий Блок 2. Globalization: Workforce, Economic and Political Issues

T6 – Тема 1. Education and Employment.

T7 – Тема 2. Business and Economy.

T8 – Тема 3. International Relations.

CP - Виконання самостійної роботи.

МКР2 - Написання тематичної контрольної роботи.

12. Розподіл балів, які отримують студенти

За вивчення дисципліни (протягом 1го семестру – екзамен):

Поточне тестування та самостійна робота		Підсумковий тест (екзамен)	Сума
Змістовий Блок 1. Europäische Union in Lektionen	Змістовий Блок 2. Organisation der Vereinten Nationen	40	100
30	30		

3) За вивчення дисципліни (протягом 1го семестру – екзамен):

				Підсумковий тест (екзамен)	Сума
Змістовий Блок 1. Europäische Union in Lektionen	У	Змістовий Блок 2. Organisation der Vereinten Nationen	У	40	100
	с		с		
	ь		ь		

T1	T2	T3	CP	МКР 1	о г о з а Б л о к	T6	T7	T8	CP	МКР 2	о г о з а Б л о к		
5	5	5+5	5	5	30	5	5	5+5	5	5	30		

Наприкінці кожного блока виводиться середньозважений бал і помножується на коефіцієнт «6».

Змістовий Блок 1. Europäische Union in Lektionen

T1 – Тема 1. Warum brauchen wir die Europäische Union?

T2 – Тема 2. Zwölf historische Schritte

T3 – Тема 3. Wie funktioniert die Europäische Union?

CP - Виконання самостійної роботи.

МКР1 - Написання тематичної контрольної роботи.

Змістовий Блок 2. Organisation der Vereinten Nationen

T6 – Тема 1. Die Hauptorgane der UNO.

T7 – Тема 2. Aufgaben der UNO

T8 – Тема 3. Bekannte Organisationen der UNO.

CP - Виконання самостійної роботи.

МКР2 - Написання тематичної контрольної роботи.

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано
82-89	B	добре	
74-81	C		
64-73	D	задовільно	
60-63	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

13. Методичне забезпечення

Література, інтернет-джерела, електронні словники та платформи.

14. Рекомендована література

Базова

1. Зарицький М. С. Актуальні проблеми українського термінознавства : підручн. для студ. вищих навч. закл. К. : Політехніка; ТОВ «Фірма «Періодика»», 2004. 124 с.
2. Іщенко Н., Карпусь А., Перковська І. Німецька мова : Підручник. Вінниця : «Нова книга», 2001. 64 с.
3. Кияк Т. Р. Фахові мови та проблеми термінознавства. Нова філологія. Збірник наукових праць. 2007. № 27. С. 203–208.
4. Кияк Т. Вузькогалузеві терміни як основа формування та квазіреферування фахових текстів. Вісник Нац. ун-ту «Львівська політехніка». Серія «Проблеми української термінології». 2008. № 620. С. 3–5.
5. Cabre M. T., Sager J. C. Terminology: Theory, Methods, and Applications. Amsterdam: John Benjamin Publishing, 1999. 247 p.
6. Cabré T. M. Theories of Terminology. Terminology. 2003. Vol. 9, № 2. P. 163–199.
7. Cotton, D., Falvey, D., Kent, S., & Lebeau, I. (2015). New language leader advanced coursebook (2nd ed.). Pearson Education Limited. 184 p.
8. Europa in 12 Lektionen Europäische Kommission Generaldirektion Kommunikation Referat Bürgerinformation 1049 Brüssel BELGIEN Manuskript aktualisiert im August 2017. 108S
9. Tatsachen über Deutschland. Fazit Communication GmbH Frankfurt am Main, Deutschland. 2023. 176 S.
10. Weissenhofer P. Conceptology in Terminology Theory, Semantics and Wordformation. Vienna : TermNet. International network for Terminology, 1995. 256 p.

Допоміжна

1. Вакуленко М. О. Методологічні засади вивчення наукової термінології. Термінологічний вісник. 2013. Вип. 2(2). С. 16–21.
2. Д'яков А. С., Кияк Т. Р., Куделько З. Б. Основи термінотворення : семантичний та соціолінгвістичний аспекти: Монографія. К. : ВД «Academia», 2004. 220 с.
3. Міщенко А. Л. Лінгвістика фахових мов та сучасна модель науково-технічного перекладу: монографія. Вінниця : «Нова книга», 2013. 448 с.
4. Павлюк І. Б. Провідні характеристики фахових мов. Проблеми семантики слова, речення та тексту. 2012. Вип. 28. С. 322–329.
5. Півньова Л. Мова спеціального призначення як об'єкт лінгвістичних

студій. Українська мова. 2014. № 4. С. 117–125.

6. Coancă M. Common Language Versus Specialized Language. Romanian Economic Business Review. Romanian-American University. 2011. Vol. 5, № 1. P. 195–199.

7. Hutchinson T., Waters A. English for Specific Purposes: A learning-centred approach. Cambridge : CUP, 1987. 183 p.

8. Kageura K. 2002. The Dynamics of Terminology: A descriptive theory of term formation and terminological growth. Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins, 2002. 286 p.

9. Toft B. Review of ‘Towards New Ways of Terminology Description; the sociocognitive approach’ by Rita Temmerman 2000. Terminology. 2001. Vol.7, № 1. P. 125–128.

15. Інформаційні ресурси

1. Longman Dictionary of Contemporary English Online: <https://www.ldoceonline.com/>

2. Cambridge Dictionary: <http://dictionary.cambridge.org>

3. Oxford English Dictionary: <https://www.oed.com/?tl=true>

4. TED Talks: <https://www.ted.com/talks?language=uk>

5. Amara Subtitle Services: <https://amara.org/>

6. Coursera's Global Translator Community: <https://translate-coursera.org/>

7. DeepL Translate <https://www.deepl.com/translator>

Багатомовні колекції корпусів (з можливістю CQL-/CQP - запитів)

8. Колекція корпусів Лейпцизького університету (прості запити)

https://corpora.uni-leipzig.de/en?corpusId=deu_news_2022

9. Колекція корпусів Лідзького університету

<http://corpus.leeds.ac.uk/internet.html> (наразі тимчасово працює тільки локально)

10. Колекція корпусів Лейпцизького університету (CQL) <https://cql.wortschatz-leipzig.de/#open>

11. InterCorp https://www.korpus.cz/kontext/query?corpname=intercorp_v16ud_uk

12. Sketch Engine Open Corpora <https://app.sketchengine.eu/#open>

13. <https://de.statista.com/themen/208/vereinte-nationen-un/#topicOverview>

14. <https://de.statista.com/statistik/daten/studie/991257/umfrage/un-anzahl-der-mitgliedstaaten/>

15. <https://www.bpb.de/kurz-knapp/zahlen-und-fakten/globalisierung/52796/un-united-nations/>

16. Im Blickpunkt – EINE JÄHRLICHE SERIE VOL. II, MEHRSPRACHIGKEIT BEI DEN VEREINTEN NATIONEN Copyright © 2023 Vereinte Nationen

Примітки:

1.Робоча програма навчальної дисципліни є нормативним документом вищого навчального закладу і містить виклад конкретного змісту навчальної дисципліни,

послідовність, організаційні форми її вивчення та їх обсяг, визначає форми та засоби поточного і підсумкового контролів.

2. Розробляється лектором. Робоча програма навчальної дисципліни розглядається на засіданні кафедри (циклової комісії), у раді (методичної комісії) факультету (навчального закладу), підписується завідувачем кафедри (головою циклової комісії), головою ради (методичній комісії) і затверджується проректором (заступником директора) вищого навчального закладу з навчальної роботи.

3. Формат бланка А4 (210 × 297 мм.).

Директор департаменту вищої освіти

Я. Я. Болюбаш

КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ НАВИЧОК ТА УМІНЬ В АСПЕКТАХ ТЕМАТИЧНОГО КОНТРОЛЮ АУДІЮВАННЯ, МОВЛЕННЯ, ЧИТАННЯ, ПИСЬМА ТА ПРОФЕСІЙНО- АДАПТИВНОГО ВОЛОДІННЯ МОВОЮ

(ДЛЯ ФОРМИ КОНТРОЛЮ – ЕКЗАМЕН ТА ПРИ ВИКОНАННІ ЗАВДАНЬ ТЕМАТИЧНОГО КОНТРОЛЮ)

Наприкінці кожного блока виводиться середньозважений бал і помножується на коефіцієнт «6».

5 БАЛІВ

Аудіювання: Студент повинен продемонструвати повне розуміння, а саме-загальний зміст, розуміння деталей тексту та специфічної інформації) на слух аудіотекстів в темпі 250-280 складів за 1 хвилину з 5% незнайомої лексики при дворазовому прослуховуванні, які відображають різні комунікативні сфери; вміння передачі змісту тексту зі збереженням сюжетної основи, лексичного та граматичного оформлення.

Мовлення: Студент повинен продемонструвати вільне володіння мовою, висловлюватись релевантно, логічно та аргументовано з тематики курсу; вміти вести діалог-бесіду проблемного характеру, діалог-дискусію; вільно користуватись кліше, які притаманні діалогічному та монологічному мовленню; повинен слідувати за правильним лексичним, граматичним та фонетичним оформленням мовлення.

Читання: Вміння читати логічно правильно, виразно, з правильним інтонуванням висловлювань і вільно володіти вивчаючим, ознайомлювальним, переглядовим читанням. Вміння адекватно інтерпретувати текст та аналізувати його складові.

Письмо: Вміння писати орфографічне та пунктуаційно правильно в межах лексичного мінімуму 5 курсу різні види диктантів, у яких допускається 1 помилка на диктант; інші письмові роботи-листи, перекази, есе (1-2 помилки на сторінку відповідно до академічних вимог та дотримання формату роботи).

Професійно адаптивне володіння мовою: Вміння почути та знайти в текстах фонетичні, граматичні й лексичні помилки; виразно читати тексти й вірші; розуміти записи в тлумачних словниках; знаходити у тексті речення, які ілюструють граматичні правила або значення й вживання лексичних одиниць.

4,5 БАЛІВ

Аудіювання: Ставляться ті ж вимоги, що й на "відмінно", але допускається пропуск деталей при викладенні тексту, який був прослуханий, неточність оцінки деяких фактів та подій, незначні відхилення в лексичному, граматичному та фонетичному оформленні передачі тексту (2-3 помилки).

Мовлення: Вміння логічно викладати думки з теми, вести бесіду та дискусію, вживати активну лексику і необхідні граматичні структури. Допускаються незначні помилки в логічному викладі окремих фактів, які не змінюють загального характеру теми; незначна кількість лексичних, граматичних або фонетичних помилок при виправленні їх самими студентами.

Читання: Ставляться ті ж вимоги, що і на "відмінно", але допускаються незначні помилки в читанні, в словах з буквосполученнями-винятками, наголос в деяких словах, незначні неточності в інтерпретуванні та аналізі тексту.

Письмо: Ставляться ті ж вимоги, що і на "відмінно", але допускається не більше 3-4 помилок у диктанті і не більше 3 помилок на сторінку в інших видах письмових робіт.

Професійно-адаптивне володіння мовою: Ставляться ті ж вимоги, що і на "відмінно", але допускаються незначні помилки у вживанні лексики уроку під час проведення певних видів навчальної роботи.

4 БАЛИ

Аудіювання: Допускається пропуск деталей при викладенні тексту, який був прослуханий, неточність оцінки фактів та подій, незначні помилки в лексичному, граматичному та фонетичному оформленні передачі тексту (4-5 помилок).

Мовлення: Вміння логічно викладати думки з теми, вести бесіду та дискусію, вживати активну лексику і необхідні граматичні структури. Допускаються помилки в логічному викладі окремих фактів, які не змінюють загального характеру теми; незначна кількість лексичних, граматичних або фонетичних помилок (3-4).

Читання: Допускаються незначні помилки в читанні, в словах з буквосполученнями-винятками, наголос в деяких словах, незначні неточності в інтерпретуванні та аналізі тексту.

Письмо: Ставляться ті ж вимоги, що і на "відмінно", але допускається не більше 5-6 помилок у диктанті і не більше 4 помилок на сторінку в інших видах письмових робіт.

Професійно-адаптивне володіння мовою: Допускаються незначні помилки у вживанні лексики уроку під час проведення певних видів навчальної роботи.

3,5 БАЛІВ

Аудіювання: Допускається неправильність окремого факту, події, що несуттєво впливає на загальний зміст аудіотексту; пропуск деталей під час викладу тексту, невміння дати аргументовану оцінку прослуханому тексту. Допускається декілька (5-6) серйозних лексичних, фонетичних та граматичних помилок, які все-таки дозволяють викласти текст в основному зрозуміло.

Мовлення: При знанні фактичного матеріалу з теми допускаються помилки в логічності і послідовності викладу, якщо це не впливає на зміст. Недостатнє використання системної лексики, граматичні та фонетичні помилки.

Читання: Невиразне читання, наявність грубих помилок; відхилення від правильного інтонуювання, поверхневий аналіз тексту.

Письмо: У диктанті допускається 7-8 помилок, в інших видах робіт не більше 5 помилок на сторінку відповідно до академічних вимог та дотримання формату роботи.

Професійно-адаптивне володіння мовою: Допускаються типові помилки у вживанні лексики, що вивчається.

3 БАЛИ

Аудіювання: Допускається неправильність окремого факту, події, що несуттєво впливає на загальний зміст аудіотексту; пропуск деталей під час викладу тексту, невміння дати аргументовану оцінку прослуханому тексту. Допускається декілька (7-8) серйозних лексичних, фонетичних та граматичних помилок, які все-таки дозволяють викласти текст в основному зрозуміло.

Мовлення: При знанні фактичного матеріалу з теми допускаються помилки в логічності і послідовності викладу, якщо це не впливає на зміст. Недостатнє використання системної лексики; невміння підтримати бесіду та дискусію, граматичні та фонетичні помилки.

Читання: Невиразне читання, наявність грубих помилок; відхилення від правильного інтонуювання, поверхневий аналіз тексту.

Письмо: У диктанті допускається до 9 помилок, в інших видах робіт не більше 6 помилок на сторінку відповідно до академічних вимог та дотримання формату роботи.

Професійно-адаптивне володіння мовою: Допускаються типові помилки у вживанні лексики, що вивчається.

2,5 БАЛІВ

Відсутність належних навичок і умінь з усіх аспектів підготовленого і непідготовленого мовлення. Неграмотне лексико-граматичне і фонетичне оформлення висловлювання. Наявність більше 9 помилок у диктанті та більше 6 помилок на сторінку в інших видах письмових робіт.

ОЦІНЮВАННЯ САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ

Критерії оцінювання аудіювання та перекладу (обсяг – 180 хвилин загальної тривалості відео)

5 балів – правильне, повне і логічне викладення змісту прослуханого матеріалу, володіння активною лексикою та відповідними граматичними структурами в повному обсязі, адекватний переклад уривку прослуханого тексту з урахуванням необхідних трансформацій.

4,5 бали – досить правильне, повне і логічне викладення змісту прослуханого матеріалу, володіння активною лексикою та відповідними граматичними структурами, адекватний переклад уривку прослуханого тексту з урахуванням необхідних трансформацій.

4 бали – логічне викладення змісту прослуханого матеріалу (не більше 4 помилок), володіння активною лексикою та граматику, адекватний переклад уривку прослуханого тексту з урахуванням необхідних трансформацій (не більше 3-4 помилок).

3,5 бали – стисле викладення змісту прослуханого матеріалу (не більше 6 помилок), володіння активною лексикою та граматику, адекватний переклад уривку прослуханого тексту (не більше 5 помилок).

3 бали - поверхневе викладення змісту прослуханого матеріалу (не більше 8 помилок), задовільне володіння активною лексикою та граматику, переклад уривку прослуханого тексту (не більше 7 помилок).

2,5 бали - відсутність логічності в побудові відповіді щодо змісту прослуханого, обмеженість мовних засобів; під час відповіді зроблено більше 10 помилок; неадекватний переклад уривку прочитаного тексту (більше 10 помилок).

Критерії оцінювання письмового літературного перекладу (обсяг – 40 хвилин загальної тривалості відео)

5 балів – адекватне, повне і логічне відтворення змісту прослуханого матеріалу, володіння активною лексикою та відповідними граматичними структурами в повному обсязі, застосування необхідних перекладацьких трансформацій, збереження стилю тексту. Допускається 1-2 негрубі лексично-граматичні та 1-2 стилістичні помилки, які не впливають на адекватність відтворення тексту.

4,5 бали – у цілому адекватне, повне і логічне відтворення змісту прослуханого матеріалу, володіння активною лексикою та відповідними граматичними структурами в повному обсязі, застосування необхідних перекладацьких трансформацій, збереження стилю тексту. Допускається 3-4 негрубі лексично-граматичні та 1-2 стилістичні помилки, які не впливають на адекватність відтворення тексту.

4 бали – у цілому адекватне і логічне відтворення змісту прослуханого матеріалу, володіння активною лексикою та відповідними граматичними структурами в достатньому обсязі, застосування необхідних перекладацьких трансформацій, збереження стилю тексту. Допускається 5-6 лексично-граматичних та 2-3 стилістичні помилки, які не впливають на адекватність відтворення тексту.

3,5 бали – неповне відтворення змісту прослуханого матеріалу з незначним спотворенням логіки, володіння активною лексикою та відповідними граматичними структурами у задовільному обсязі, застосування перекладацьких трансформацій. Допускається до 6-7

лексично-граматичних та до 5 стилістичних помилок, які можуть впливати на адекватність відтворення тексту.

3 бали – часткове відтворення змісту прослуханого матеріалу із спотворенням логіки, володіння активною лексикою та відповідними граматичними структурами у задовільному обсязі, застосування перекладацьких трансформацій. Допускається до 8-9 лексично-граматичних та до 6-7 стилістичних помилок, які можуть впливати на адекватність відтворення тексту.

2,5 бали - відсутність логічності в побудові перекладу до прослуханого уривку прослуханого, обмеженість мовних засобів; більше 10 лексично-граматичних та більше 8 стилістичних помилок, які значно впливають на адекватність відтворення тексту.

Критерії оцінювання опрацювання пасивної та активної лексики

5 балів – пасивний та активний словники укладені згідно вимог. Пасивний словник має містити усі незнайомі та незрозумілі слова з переглянутих відео. Обсяг словника – не менше 200 лексем. Активний словник містить 150 лексичних одиниць (125 слів та 25 виразів), виписаних з пасивного словника. Під час перевірки вивченої лексики студент вірно відтворює вимову слова, може навести синоніми та (або) антоніми, якщо вони передбачені у словнику, а також може навести приклад використання лексичної одиниці в контексті власного речення. Може припуститися 1 негрубої помилки.

4,5 бали – пасивний та активний словники укладені згідно вимог. Пасивний словник має містити усі незнайомі та незрозумілі слова з переглянутих відео. Обсяг словника – не менше 200 лексем. Активний словник містить 150 лексичних одиниць (125 слів та 25 виразів), виписаних з пасивного словника. Під час перевірки вивченої лексики студент вірно відтворює вимову слова, може навести синоніми та (або) антоніми, якщо вони передбачені у словнику, а також може навести приклад використання лексичної одиниці в контексті власного речення. Може припуститися 2-3 негрубих помилок

4 бали – пасивний та активний словники укладені згідно вимог. Пасивний словник має містити усі незнайомі та незрозумілі слова з переглянутих відео. Обсяг словника – не менше 200 лексем. Активний словник містить 150 лексичних одиниць (125 слів та 25 виразів), виписаних з пасивного словника. Під час перевірки вивченої лексики студент вірно відтворює вимову слова, може навести синоніми та (або) антоніми, якщо вони передбачені у словнику, а також може навести приклад використання лексичної одиниці в контексті власного речення. Може припуститися 4-5 помилок

3,5 бали – пасивний та активний словники укладені згідно вимог. Пасивний словник не містить усі незнайомі та незрозумілі слова з переглянутих відео. Обсяг словника – не менше 200 лексем. Активний словник містить 150 лексичних одиниць (125 слів та 25 виразів), виписаних з пасивного словника. Під час перевірки вивченої лексики студент не завжди вірно відтворює вимову слова, іноді не може навести синоніми та (або) антоніми, якщо вони передбачені у словнику, а також не завжди навести приклад використання лексичної одиниці в контексті власного речення. Може припуститися 6-7 помилок.

3 бали - пасивний та активний словники укладені з порушенням вимог. Пасивний словник не містить усі незнайомі та незрозумілі слова з переглянутих відео. Обсяг словника – не менше 200 лексем. Активний словник містить 150 лексичних одиниць (125 слів та 25 виразів), виписаних з пасивного словника. Під час перевірки вивченої лексики студент часто невірно відтворює вимову слова, не може навести синоніми та (або) антоніми, якщо вони передбачені у словнику, а також не здатен навести приклад використання лексичної одиниці в контексті власного речення. Може припуститися до 8-9 помилок.

2,5 бали - пасивний та активний словники укладені з порушенням вимог. Пасивний словник не містить усі незнайомі та незрозумілі слова з переглянутих відео. Обсяг словника – не менше

200 лексем. Активний словник містить 150 лексичних одиниць (125 слів та 25 виразів), виписаних з пасивного словника. Під час перевірки вивченої лексики студент часто невірно відтворює вимову слова, не може навести синоніми та (або) антоніми, якщо вони передбачені у словнику, а також не здатен навести приклад використання лексичної одиниці в контексті власного речення. Припускається більше 10 помилок.

УВАГА! Підсумковий бал за виконання завдань з самостійної роботи виставляється шляхом вирахування середнього балу за аудіювання та переклад, письмовий літературний переклад та опрацювання пасивної та активної лексики.

КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ НАВИЧОК ТА УМІНЬ ПІД ЧАС ЕКЗАМЕНУ

Під час екзамену студент повинен:

1. прочитати і перекласти уривок фахового тексту з тем, що вивчалися, коротко розповісти про зміст тексту, підтримати бесіду щодо змісту прочитаного;
2. проаналізувати лексичну одиницю з вокабуляру, що вивчався протягом курсу, навести синоніми, антоніми, деривати, сталі словосполучення, надати ілюстративні приклади у формі речень;
3. прослухати і перекласти зміст тексту тематики, що вивчалася під час курсу;
4. письмово перекласти речення, які містять лексику і граматичні структури, які вивчалися під час курсу.

За кожен вид діяльності студент отримує максимум **10 балів**, що в сумі склалає **40 балів**.

Отже оцінювання відбувається за такою шкалою:

Аудіювання та переклад

10 балів:

Студент повинен продемонструвати:

- повне розуміння аудіотекстів з фахової тематики (250–280 складів/хв, 5% незнайомої лексики);
- здатність перекласти на мову навчання основний зміст прослуханого тексту з фаховою термінологією;
- вміння визначити та пояснити ключові лексичні одиниці та граматичні структури з тексту.

9 балів:

Допускається пропуск окремих деталей тексту, неточність перекладу чи тлумачення фахових термінів (2-3 помилки).

8 балів:

Збереження загального змісту тексту, але допускається більше помилок (4-5) при перекладі специфічної лексики чи фахових фраз.

6-7 балів:

Невпевненість у перекладі ключових частин тексту, неаргументовані помилки при інтерпретації термінології (до 8 серйозних помилок).

5 балів:

Розуміння тексту обмежене; студент не може адекватно перекласти навіть загальний зміст фахового аудіотексту.

Говоріння та переклад

10 балів:

- Вільне володіння мовою під час пояснення перекладених уривків;
- здатність пояснити значення та контекст вживання фахових термінів;
- підтримка діалогу, використовуючи спеціалізовану лексику курсу.

9 балів:

Допускаються незначні помилки у використанні фахової лексики або логіці викладу (2-3 помилки).

8 балів:

Під час дискусії чи пояснення перекладу фахової тематики допускаються помилки (до 4-5), які частково ускладнюють розуміння.

6-7 балів:

Суттєві проблеми з використанням фахової лексики та підтриманням дискусії, що призводять до загального непорозуміння.

5 балів:

Неможливість застосувати базову термінологію, неграмотне мовлення.

Читання та переклад

10 балів:

- Виразне читання уривка фахового тексту з правильною інтонацією;
- точний переклад тексту з використанням професійної термінології;
- здатність детально переказати зміст та пояснити ключові терміни.

9 балів:

Допускаються незначні неточності в перекладі окремих фраз або інтерпретації змісту (2-3 помилки).

8 балів:

Загальний зміст збережено, але переклад містить 4-5 помилок у фаховій термінології або синтаксисі.

6-7 балів:

Поверхневий переклад тексту, суттєві проблеми з розумінням термінів.

5 балів:

Нездатність адекватно перекласти текст чи пояснити його зміст.

Письмо та переклад

10 балів:

- Письмовий переклад речень із збереженням точності термінології та граматичних структур;

- до 1 помилки на 10 речень.

9 балів:

Допускаються 2-3 помилки на 10 речень, які не порушують суттєвої точності перекладу.

8 балів:

До 4 помилок на 10 речень можливі неточності у відображенні граматичних конструкцій чи термінів.

6-7 балів:

5-6 помилок на 10 речень, що впливають на загальну зрозумілість тексту.

5 балів:

Письмовий переклад містить численні (понад 6) помилки, текст важко зрозуміти.

Професійно-адаптивне володіння мовою

10 балів:

- Вміння знайти та виправити помилки у фахових текстах (фонетичні, граматичні, лексичні);

- аналіз лексичних одиниць: пояснення синонімів, антонімів, дериватів, сталих словосполучень із прикладами речень;

- вільне розуміння термінів у тлумачних словниках.

9 балів:

Допускаються 2-3 помилки при поясненні чи інтерпретації лексичних одиниць.

8 балів:

4-5 помилок у виконанні завдань, що частково впливають на якість аналізу.

6-7 балів:

Відсутність чіткого розуміння фахової лексики, проблеми із виправленням помилок у текстах.

5 балів:

Нездатність виконати аналіз лексики, грубі помилки.

Повторне складання підсумкового контролю здійснюється відповідно до чинного Положення про організацію освітнього процесу в ЦДУ імені Володимира Винниченка. У випадку отримання 35-59 балів (FX за шкалою ЄКТС), 1-34 (F) за результатами семестрового контролю здобувач має обов'язково ліквідувати академзаборгованість. Перше перескладання здійснюється викладачу за розкладом перескладань, друге – перед екзаменаційною комісією у складі трьох осіб у терміни, визначені графіком освітнього процесу.

Зміст та структура контрольних заходів у межах перескладання відповідають формам підсумкового контролю, визначеним у робочій програмі. У разі необхідності підвищення сумарного балу поточного контролю для позитивної атестації (зокрема для дисциплін із формою контролю «залік»), здобувач має право перескласти або виконати завдання за тими змістовими модулями (темами) поточного контролю чи самостійної роботи, за якими зафіксовано незадовільний результат.

Примітки:

4.Робоча програма навчальної дисципліни (РНП) є нормативним документом Університету і містить виклад конкретного змісту навчальної дисципліни, послідовність, організаційні форми її вивчення та їх обсяг, визначає форми та засоби поточного і підсумкового контролів.

5.РНП визначає рамки технології навчання шляхом розподілу навчального часу за видами занять, розподілу контрольних заходів та індивідуальних семестрових завдань.

6.РНП розробляється викладачем на основі відповідної навчальної програми і робочого навчального плану спеціальності певної форми навчання на кожний рік навчання.

7.РНП розглядається на засіданні кафедри і затверджується завідувачем кафедри до 1 вересня поточного року навчання.

8. Кафедра може вносити зміни до форми та змістового наповнення «Робочої програми навчальної дисципліни» залежно від специфіки освітнього процесу.

9. Оновлення РНП може стосуватися будь-яких її компонентів з урахуванням розвитку науки, техніки, культури, змін чинного законодавства у сфері освіти і науки.

10. Перезатвердження РНП може бути без змін з формулюванням:

«РНП дисципліни розглянута і перезатверджена без змін на засіданні кафедри _____ (назва кафедри, за якою закріплена дисципліна) від _____ року, протокол № _____».

11. Формат бланка – А4 (210×297 мм).

ЗРАЗОК

**ЛИСТ ОНОВЛЕННЯ (АКТУАЛІЗАЦІЇ)
РОБОЧОЇ ПРОГРАМИ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

ПЕРЕЗАТВЕРДЖЕННЯ РОБОЧОЇ НАВЧАЛЬНОЇ ПРОГРАМИ

Навчальний рік	2014/2015	2015/2016	2016/2017
Дата засідання кафедри			
Номер протоколу			
Підпис завідувача кафедри			

Робоча програма навчальної дисципліни розглянута й перезатверджена на засіданні кафедри _____ (назва кафедри, за якою закріплена дисципліна) від _____ року, протокол № _____.

Зав. кафедрой _____

<p>Вніс зміни до програми у зв'язку з уведенням коефіцієнту. У 1му семестрі кількість практичних занять складає 20 годин, самостійної роботи 104 годин, консультацій 7 годин. У 2му семестрі кількість практичних занять складає 20 годин, самостійної роботи 114 годин, консультацій 10 годин. « _____ » _____ 20__ р.</p>	<p>Розглянуто та затверджено на засіданні кафедри _____</p> <p>« _____ » _____ 20__ р., протокол № _____</p> <p>Завідувач кафедри _____</p>
<p>Вніс зміни до програми « _____ » _____ 20__ р.</p>	<p>Розглянуто та затверджено на засіданні кафедри _____</p> <p>« _____ » _____ 20__ р., протокол № _____</p> <p>Завідувач кафедри _____</p>
<p>Вніс зміни до програми « _____ » _____ 20__ р.</p>	<p>Розглянуто та затверджено на засіданні кафедри _____</p> <p>« _____ » _____ 20__ р., протокол № _____</p> <p>Завідувач кафедри _____</p>

Визнання результатів неформальної та/або інформальної освіти

Результати навчання, отримані здобувачами вищої освіти шляхом неформальної та/або інформальної освіти, визнаються в системі формальної освіти в порядку, визначеному законодавством та регламентовано ПОРЯДКОМ визнання результатів навчання, здобутих шляхом неформальної та/або інформальної освіти, в Центральноукраїнському державному університеті імені Володимира Винниченка, затвердженого вченою радою університету (протокол № 9 від 26 грудня 2022 р.). (<https://surl.lu/wjermms>).

Результати навчання та компетентності, що можуть бути визнані в межах цього освітнього компонента, можна досягати та здобувати в системі неформальної освіти під час участі в тренінгах, майстер-класах, семінарах, вебінарах, дистанційних курсах, стажуваннях тощо, що підтверджено відповідним документом (дипломом, сертифікатом, свідоцтвом под.). – пункти 1.5, 1.6, 1.9, 1.10 названого Порядку.

16. ПОЛІТИКА ЩОДО АКАДЕМІЧНОЇ ДОБРОЧЕСНОСТІ

Політика щодо академічної доброчесності формується на основі дотримання принципів академічної доброчесності відповідно до Законів України «Про освіту», «Про вищу освіту», «Про наукову і науково-технічну діяльність», «Про авторське право і суміжні права», «Про видавничу справу», з урахуванням норм Положення «ПОЛОЖЕННЯ про академічну свободу та академічну доброчесність у Центральноукраїнському державному університеті імені Володимира Винниченка (зі змінами)» (затверджене вченою радою, протокол №2 від 30.09.2019; №6 від 22.11.2022; №7 від 05.02.2024; №13 від 28.04.2025) (<https://surl.li/otjnbd>).